



Lochside
TRANSLATIONS

PERSONAL PROFILE
YMKJE KUIPERS

February 2011

Personal details

Name: Ymkje Kuipers
Address: Kamp 2109
8225 DV Lelystad
Telephone: +31-6-404 521 96
Mail: ymkje@lochside.nl
Date of birth: December 9, 1964
Marital status: Single

Characteristics

- Flexible
- Intelligent
- Good sense of humour
- High workpace
- Positive attitude
- Creative
- Highly motivated

Languages

- Mother tongue
 - Dutch
- Fluent
 - English
- Good
 - German, French

Relevant Professional Experience

- CEDEFOP - European Centre for the Development of Vocational Training, Berlin
 - 1988 – 1990
 - I worked for CEDEFOP as secretary for the publications department and for the Dutch translator.
 - As CEDEFOP is one of the institutions of the European Commission, staff come from all - at that time 12 - member states. As a result, colleagues speak any of the - at that time 9 - European languages. Conversations with colleagues were often multilingual. A place like CEDEFOP is a perfect place to practise your languages and to learn to switch between different languages.

- College 2000 – Coventry Technical College, Coventry
 - 1990 – 1991
 - College 2000 was a department of Coventry Technical College, charged with making international contacts and obtaining European project grants.
 - I worked for College 2000 as a project assistant. My main responsibilities were providing administrative support to new and existing project and providing linguistic support. I was the principal contact person for some projects and was charged with the setting up of a European office in Brussels.
- SATURN – Europe’s Open Learning Network, Amsterdam
 - 1991 – 1994
 - SATURN was a European society that worked in the field of promoting the use of new technologies in open and distance learning. Members were (open) universities, institutions for higher education en large companies such as IBM, Philips.
 - The SATURN team was multinational. SATURN members came from many European countries.
- Miscellaneous translation projects
 - 1998 – present
 - Since 1998 I completed a number of translation projects. An overview of those projects can be found in the attached portfolio.
- Transvision, Harderwijk
 - 2005
 - Transvision is a small organisation that works in the field of audiovisual services, especially to christian organisations. Activities are letting en selling professional audio and video equipment and supplying interpreting systems for conferences. Another activity is subtitling of films and television programs.
 - I worked for Transvision as a general clerk. Among my duties and responsibilities were subtitling videos and setting up of a database of all programs that have been translated by Transvision.

Relevant Professional Education

- Pre-university education
 - Curriculum: Dutch, English, French, German languages, Economy, Bookkeeping, History
- Executive Secretary
- Spanish language (basic level)
- Translator English
- Dutch sign language

Leisure activities and interests

- Languages and translating
- Solve puzzles (jigsaw and crossword)
- Computer
- Travelling
- England
- Canoeing
- Sewing
- Cooking
- Camping
- Nordic walking

Motivation

After having worked as executive secretary for approx. 25 years in many different organisations, I am now ready for a new challenge. I love working with languages and already have experience as a translator. For this reason I have decided to start working as a translator full time.

An overview of completed translation projects can be found in the attached portfolio.



Lochside
TRANSLATIONS

PORTFOLIO

February 2011



Year: 2010
Title: Bible studies Chip Ingram
Client: Family 7
Type of work: Subtitling

Year: 2010
Title: www.weerrisico.nl
Client: DCA
Medium: Website



Year: 2009
Title: Alpha Cursus voor mensen met
leermoeilijkheden
Original Title: Special Alpha
Client: Alpha Cursus Nederland
Medium: Trainer documentation

Year: 2008
Title: Marriage Course APK
Original Title: Marriage Course MOT
Client: Alpha Cursus Nederland
Medium: Training Materials

marriagecourse.nl 

What it's all about

- How can we be happily married to the same person for a lifetime?
- How do engaged couples put down good foundations for marriage?
- What's involved in being a good parent of toddlers and teenagers?

These and many more questions are answered by Relationship Central's courses and resources. Our aim is to provide practical, relevant help to parents, couples and individuals in different areas of family life and relationships.



Year: 2008
Title: William Wilberforce. De uitdaging voor onze tijd
Original Title: Wilberforce, The Challenge for Today
Author: Nicky Gumbel
Publisher: Alpha-cursus Nederland
ISBN: 978 90 6934 0876
Medium: Booklet

Year: 2006
Title: Genezing van emotionele wonden
Original Title: Healing Emotional Wounds
Author: Ruth Hawkey
Publisher: Elia Media
ISBN: 90 77412 22 0
Medium: Book





Year: 2006
Title: Bevrijd van de generatievloek
Original Title: Freedom From Generational Sin
Author: Ruth Hawkey
Publisher: Elia Media
ISBN: 90 77412 23 9
Medium: Book

Year: 1998
Title: In de greep van genade
Original Title: In the grip of grace
Author: Max Lucado
Publisher: Novapress
ISBN: 90 6318 148 5
Medium: Book
Translated in corporation with Evert W. van de Poll



Year: 1998
Title: Een God van wonderen is Hij. Nog steeds!
Original Title: He still moves stones
Author: Max Lucado
Publisher: Novapress
ISBN: 90 6318 137 X
Medium: Boek
Translated in corporation with Evert W. van de Poll